

**23.02.2005 Çarşamba**

**Sayı: 25736 (Asıl)**

## **Milletlerarası Andlaşma**

### **Karar Sayısı: 2005/8465**

4 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 30/6/2004 tarihli ve 5209 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 31/1/2005 tarihli ve KOKD/34580 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 4/2/2005 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

M. V.GÖNÜL  
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.

A. BABACAN  
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

H.ÇELİK  
Milli Eğitim Bakanı

S.GÜÇLÜ  
Tarım ve Köyüşleri Bakanı

M.H.GÜLER  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. ŞENER  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. AYDIN  
Devlet Bakanı

M. V.GÖNÜL  
Milli Savunma Bakanı

Z. ERGEZEN  
Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

E. MUMCU  
Kültür ve Turizm Bakanı

M. A. ŞAHİN  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A.AKSU  
Devlet Bakanı V.

A.AKSU  
İçişleri Bakanı

R.AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

C. ÇİÇEK  
Sanayi ve Ticaret Bakanı V.

O. PEPE  
Çevre ve Orman Bakanı

B. ATALAY  
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN  
Devlet Bakanı

K.UNAKITAN  
Maliye Bakanı

B. YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

### **Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü**

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki iyi ilişkilerin sağlamlaştırılması ve çeşitlendirilmesine yönelik arzu ile,

Adli kurumların sosyal yaşamdaki rolünün öneminden emin olarak,

Hukuk, yasama, adalet yönetimi, yargı teşkilatı ve işleyişi, cezaevi idaresi ve suçun önlenmesi ve suça karşı mücadele ile ilgili faaliyetlere ilişkin bilgi ve deneyim değişiminin ve suçluların cezalandırılmasının her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğinin altını çizerek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

#### **Madde 1**

Taraflar, aşağıdaki alanlarda tecrübe değişimine katkıda bulunacak ve bu yönde işbirliği yapacaklardır:

- Hukuki bilgi;
- Adalet Bakanlığı ve yargı faaliyetinin düzenlenmesi;

- Adli personelin eğitimi;
- Kanun tasarılarının hazırlanması;
- Yasal metinlerin hazırlanması ve bunların uygulanması;
- Tarafların amaç ve görevlerine uygun düşebilecek diğer konular.

#### **Madde 2**

Taraflar, işbu Protokol'de belirtilen işbirliği niyetinin yerine getirilmesi amacıyla, adalet alanında değişik şekillerdeki bilimsel ve idari diyalogun sağlanması için tasarlanan, süreli ve kalıcı işbirliği programları geliştireceklerdir.

#### **Madde 3**

Taraflar, işbirliği, yardımlaşma programlarının hazırlanması ve daha sonra bunların değerlendirilmesi ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıkların giderilmesi amacıyla uzman heyetler ve çalışma grupları tesis edeceklerdir.

#### **Madde 4**

Taraflar, her iki Ülkenin adli kurumları arasında doğrudan temas kurulması ve deneyim değişimi yapılması için uygun ortamı yaratacaklardır.

#### **Madde 5**

Taraflar, her iki Ülkeyi ilgilendiren konulara ilişkin görüşmelerin, seminerlerin, bilimsel konferansların, toplantıların ve hukuki boyutu olan diğer faaliyetlerin düzenlenmesine katkıda bulunacaklardır.

#### **Madde 6**

Taraflar, her iki Ülkeyi ilgilendiren konuların görüşülmesi amacıyla, uzmanların ve heyetlerin değişimine katkıda bulunacaklardır.

#### **Madde 7**

İşbu Protokol çerçevesindeki konularla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi anadilini İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

#### **Madde 8**

Taraflar, karşılıklılık ilkesi uyarınca ve ulusal mevzuata uygun olarak işbu Protokol'den doğan giderleri karşılayacaklardır.

Tarafların heyetlerince gerçekleştirilen ziyaretlerde, giderler şu şekilde karşılanacaktır:

Kabul eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki konaklama ve ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

Gönderen Taraf, ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

#### **Madde 9**

İşbu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Ancak, Taraflardan her biri, diğer Tarafa önceden bildirimde bulunarak her zaman işbu Protokol'ün yürürlükten kaldırılmasını isteyebilir. Yürürlükten kalkma, diğer Tarafın sözkonusu bildirim aldığı tarihten üç ay sonra geçerlilik kazanır.

#### **Madde 10**

İşbu Protokol, Taraflardan birinin, Protokol'ün yürürlüğe girmesine yönelik yasal sürecin tamamlandığını diplomatik kanaldan diğer Tarafa bildirdiği tarihinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 4 Haziran 2003 tarihinde, Türkçe, Moldovanca ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapılmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Adalet Bakanlığı Adına**

**Moldova Cumhuriyeti**  
**Adalet Bakanlığı Adına**

Cooperation Protocol Between  
the Ministry of Justice of the Republic of Turkey  
and  
the Ministry of Justice of the Republic of Moldova

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Moldova, hereinafter named "Contracting Parties",

In their wish to consolidate and diversify the good relations between the two states, Underlying that the exchange of knowledge and experience in the field of law, legislation, justice administration, organization and functioning of judiciary, penitentiary administration and the activity of prevention and fight against criminal acts, and punishment of the perpetrators corresponds to the interests of both Contracting Parties,

Taking into account the international commitments, the national legislative framework and the empowerment of both Contracting Parties,

Convened over the following:

Article 1

The Contracting Parties will collaborate and contribute to the exchange of experience in the following directions:

- legal information;
- organization of the activity of the Ministry of Justice and judiciary;
- training of the judiciary personnel;
- elaboration of drafts of normative acts;
- elaboration of a concept on normative acts and their implementation;
- other directions, if those correspond to the goals and tasks of the Contracting Parties.

Article 2

In order to fulfill the intention of collaboration, mentioned in this Protocol, the Contracting Parties will elaborate cooperation programs - periodic and permanent - planned to assure various forms of scientific and managerial dialogue in the field of justice.

Article 3

Should there arise any issue related to the collaboration, preparation of the cooperation programs, and their subsequent evaluation, the Contracting Parties will create teams of experts and working groups that will deal with the issues in dispute.

Article 4

The Contracting Parties will create conditions for direct contacts and exchange of experience between the institutions of justice of both states.

Article 5

The Contracting Parties will contribute to the organization of consultations, seminars, scientific conferences, reunions and other activities of legal nature on issues that are of interest to both states.

Article 6

The Contracting Parties will contribute to the exchange of experts and delegations in order to discuss the issues that are of interest to both states.

Article 7

In performing the correspondence concerning the questions in the frame of this Protocol, the sending Contracting Party shall use its native language along with additional translation into English.

Article 8

The Contracting Parties, on the basis of the principle of reciprocity, and in accordance with the national legislation, will cover the expenditures resulting from this Protocol.

In case of visits undertaken by the delegations of the Contracting Parties, expenditures will be covered as follows:

The receiving Contracting Party will cover the expenditures related to the stay and movement within the territory of the receiving state;

The sending Contracting Party will cover the travel expenses.

Article 9

This Protocol shall remain in force an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Protocol at any time by giving notice to the other Contracting Party. Denunciation shall take effect after three months from the date when the other Contracting Party has received such notification.

Article 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Contracting Party has reported to the other Contracting Party through diplomatic channels that the legal procedures to make the Protocol valid have been completed.

Done in Ankara, on 4 June 2003, in two authentic copies, in the Turkish, Moldavian and English languages.

For the Ministry of Justice  
of the Republic of Turkey

For the Ministry of Justice  
of the Republic of Moldova

**PROTOCOL**  
**de colaborare dintre Ministerul Justiției al Republicii Turcia**  
**și Ministerul Justiției al Republicii Moldova**

Ministerul Justiției al Republicii Turcia și Ministerul Justiției al Republicii Moldova, denumite în continuare “Părți contractante”,

în dorința de a consolida și diversifica bunele relații dintre state,

fiind convinse de importanța rolului instituțiilor justiției în viața societății,

subliniind că schimbul de cunoștințe și experiență în domeniul dreptului, cel legislativ, al administrării justiției, al organizării și funcționării instanțelor judecătorești, al administrației penitenciare și al activității de prevenire și combatere a faptelor penale și sancționare a infracțiunilor corespunde intereselor ambelor Părți contractante,

ținând cont de obligațiile internaționale, cadrul legislativ național și împuternicirile ambelor Părți contractante,

au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Părțile contractante, vor colabora și contribui la schimbul de experiență în următoarele direcții:

- informația juridică;

- organizarea activității Ministerului Justiției și a organelor justiției;
- reciclarea cadrelor justiției;
- elaborarea proiectelor actelor normative;
- elaborarea concepției privind actele normative și asigurarea realizării lor;
- alte direcții, dacă acestea corespund scopurilor și sarcinilor Părților contractante.

## **Articolul 2**

În scopul realizării intenției de a colabora, enunțate în prezentul Protocol, Părțile contractante vor elabora programe de colaborare, periodice și cu titlu permanent, menite să asigure diverse forme de dialog științific și managerial în domeniul justiției.

## **Articolul 3**

În caz de necesitate, în scopul soluționării problemelor privind colaborarea, pregătirea programelor de colaborare și determinarea totalurilor realizării programelor, Părțile contractante vor crea echipe de experți și grupuri de lucru în vederea soluționării problemelor în dispută.

## **Articolul 4**

Părțile contractante vor crea condiții pentru legături directe și schimb de experiență dintre instituțiile justiției ale ambelor state.

## **Articolul 5**

Părțile contractante vor contribui la organizarea de consultări, seminare, conferințe științifice, reuniuni și alte manifestări cu caracter juridic în problemele care prezintă interes pentru ambele state.

## **Articolul 6**

Părțile contractante vor contribui la schimbul de specialiști și delegații în scopul examinării problemelor care prezintă interes pentru ambele state.

## **Articolul 7**

Pentru perfectarea corespondenței referitoare la întrebările ce țin de prezentul Protocol, Partea contractantă expeditoare va utiliza limba sa oficială, anexînd traducerea în limba engleză.

### Articolul 8

Părțile contractante, în baza principiului de reciprocitate și în conformitate cu legislația națională vor suporta cheltuielile rezultate din prezentul Protocol.

În cazul vizitelor întreprinse de delegațiile Părților contractante, finanțarea se va efectua în felul următor:

Partea contractantă primitoare va suporta cheltuielile legate de ședere și de deplasare pe teritoriul statului primitor;

Partea contractantă trimițătoare va suporta cheltuielile de transport.

### Articolul 9

Prezentul Protocol va rămîne în vigoare pe un termen nelimitat. Totuși, fiecare din Părțile contractante poate denunța oricînd prezentul Protocol, notificînd cealaltă Parte contractantă. Denunțarea va produce efecte după expirarea a trei luni de la data cînd cealaltă Parte contractantă va primi o astfel de notificare.

### Articolul 10

Prezentul Protocol va intra în vigoare după expirarea a 30 zile din data cînd fiecare Parte contractantă va notifica celeilalte Părți contractante, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale necesare intrării lui în vigoare.

Întocmit la \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ 2003 în două exemplare originale, în limba turcă, moldovenească și engleză.

**Pentru Ministerul Justiției  
al Republicii Turcia**

**Pentru Ministerul Justiției  
al Republicii Moldova**